Porównanie tłumaczeń Hioba 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy papirus\* rośnie tam, gdzie nie ma bagna, a sitowie rośnie z dala od wody?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy papirus buja tam, gdzie nie ma bagna, lub czy sitowie rośnie z dala od wody? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy sitowie urośnie bez wilgoci? Czy trzcina urośnie bez wody? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż urośnie sitowie bez wilgotności? Izali urośnie rogoża bez wody? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza się może zielenić sitowie bez wilgotności? Abo rogozie uróść bez wody? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż rośnie papirus bez błota, czy się krzewi sitowie bez wody? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Alboż papirus rośnie tam, gdzie nie ma bagna, i sitowie rozwija się bez wody? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy urośnie papirus bez bagna? Czy urośnie sitowie bez wody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy może papirus rosnąć bez mokradła, a sitowie rozkrzewiać się bez wody? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż papirus wyrośnie poza mokradłem albo roślina jakaś czy bez wody się rozwinie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи буйно росте лоза без води, чи росте очерет без напоєння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy rozrasta się trzcina, tam gdzie nie ma bagniska; czy sitowie rozwija się bez wody? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy papirus wyrośnie wysoko bez mokradła? Czy trzcina urośnie duża bez wody? |

1. 1) Papirus w dobrych warunkach dorasta do 4,6 m. [↑](#footnote-ref-2)